

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романской филологии

«С Т В Е Р Ж Д А Ю»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
«*Жадаев*» 2016 г.



Практический курс перевода (второй иностраннЫЙ язык)

Программа учебной дисциплины
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры романской филологии

«30» июня 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой

 (подпись)

Тумишвили О.О. (зав. кафедрой)

«30» июня 2016 г.
(дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков

«04» июля 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета

Милванова И.А.

 (подпись)

«04» июля 2016 г.
(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

«29» августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Штеба Алексей Андреевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ",

Иванкова Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ",

Косинова Лариса Валерьевна, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 марта 2015 г., протокол № 8).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование профессиональной компетенции в области письменного и устного последовательного перевода в комбинации рабочих языков "русский - второй иностранный язык".

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока дисциплин.

Профильной для данной дисциплины является переводческая профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Иностранный язык», «Культурология», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы теории первого иностранного языка 2», «Профессиональная этика», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Латинский язык и культура», «Начальный курс коммерческого перевода», «Перевод коммерческой документации», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы теории первого иностранного языка 2», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Начальный курс коммерческого перевода», «Перевод коммерческой документации», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;

– наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;

– основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;

– правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество;

– основной лексический материал по изучаемой теме;

– основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике;

– приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений;

уметь

– редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания;

– использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке;

– переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;

– преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка;

– осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков;

– преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка;

– подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины;

– преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков;

– осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе;

владеть

– навыками профессионального взаимодействия с участниками межкультурного общения;

– навыками и умениями восприятия, понимания;

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
- навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;
- основными способами и приемами перевода;
- навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности;
- навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		4 / 5 / 6 / 7 / 8
Аудиторные занятия (всего)	308	54 / 54 / 90 / 54 / 56
В том числе:		
Лекции (Л)	–	– / – / – / – / –
Практические занятия (ПЗ)	–	– / – / – / – / –
Лабораторные работы (ЛР)	308	54 / 54 / 90 / 54 / 56
Самостоятельная работа	268	36 / 36 / 54 / 90 / 52
Контроль	144	54 / 54 / 36 / – / –
Вид промежуточной аттестации		ЭК / ЭК / ЭК / ЗЧ / ЗЧО
Общая трудоемкость	часы	144 / 144 / 180 / 144 / 108
	зачётные единицы	
	20	4 / 4 / 5 / 4 / 3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Встречи, визиты, переговоры, информационные сообщения	Порядок слов в предложениях; инверсия подлежащего и прямого дополнения; указание на содержание беседы, текста; употребление артиклей и предлогов с географическими названиями; указания на страну; указания на должности; перевод названий министерств; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме
2	Официальные выступления	Использование речевых клише; ссылка на источник; перевод сложных составных прилагательных; обозначение года и употребление названий месяцев; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме

3	Двусторонние отношения	Передач оборота <i>avant de + infinitif</i> ; возможные варианты перевода на второй иностранный язык глаголов договориться и условиться; передача периодичности; обозначение состава делегаций; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме
4	Пресс-конференции	Прецизионная информация в переводе; словарное и контекстуальное значения слова; обозначение учреждения по местонахождению; перевод на второй иностранный язык деепричастия включая и выражения в том числе; вводные конструкции и их эквивалентные соответствия; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме
5	Международные отношения	Перевод латинских выражений; передача указания на выражение или проявления чувства, отношения к чему-либо; перевод на второй иностранный язык глаголов являться, заключаться; перевод на второй иностранный язык глаголов способствовать/препятствовать; смысловой анализ текста в последовательном переводе; расхождения в числе имен существительных при переводе; выражение количественных отношений; вертикально-диагональное расположение записей при последовательном переводе; перевод тематических текстов со второго иностранного языка на русский и с русского на второй иностранный язык; аудирование, составление дословных стенограмм аудиозаписей и устный перевод звучащей речи по теме

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Встречи, визиты, переговоры, информационные сообщения	–	–	54	38	92
2	Официальные выступления	–	–	54	39	93
3	Двусторонние отношения	–	–	90	39	129
4	Пресс-конференции	–	–	54	96	150
5	Международные отношения	–	–	56	56	112

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - М. : Интердиалект+, 2003. - 454,[1] с. - Прил.: с. 423-448. - ISBN 5-89520-068-0 :

274-32..

2. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош ; Л. П. Яркина. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. - 108 с..
3. Примак, Т. П. Французский язык [Электронный ресурс] : Поэтический текст и особенности его перевода / Т. П. Примак, П. И. Примак ; Т. П. Примак. - Минск : Вышэйшая школа, 2012. - 83 с. - ISBN 978-985-06-2185-6..
4. Перевод и лингвистический анализ текста ; Практический курс перевода (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина ; сост. : Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - ISBN 978-5-7779-1604-4..
5. Ядрихинская, Е. А. Система русского языка (в переводе на французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Ядрихинская, Н. К. Ерилова, В. В. Вязовская ; Е. А. Ядрихинская. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2011. - 226 с. - ISBN 978-5-89448-883-7..
6. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкаров В.А. Теория и практика перевода: Учеб. пособие. – СПб.: Антология, 2007. – 560 с..
7. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 320 с..
8. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 [Электронный ресурс]: учеб. пособие. – Электрон. текстовые данные. – М.: Прометей. МПГУ, 2011. – 244 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8403>. – ЭБС «IPRbooks»..
9. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ, Воен. ун-т. - М. : Восток-Запад: АСТ, 2004. - 223 с. - (Учебное пособие). - ISBN 5-478-00051-5; 3 экз. : 157-50..
10. Щичко В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник/ Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9826>.— ЭБС «IPRbooks», ISBN:978-5-7873-0681-1.
11. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс : для студентов вузов, обучающихся по спец. 022800 - востоковедение, африканистика и направлению 522600 / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ, Воен. ун-т. - 3-е изд., стер. - М. : Восток-Запад: АСТ, 2004. - 109,[2] с. - (Учебное пособие). - ISBN 5-478-00045-0; 30 экз. : 85-50.

6.2. Дополнительная литература

1. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы : [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Кн. дом "Университет", 2006. - 235,[1] с. - ISBN 5-98227-107-1; 3 экз. : 61-56..
2. Иеронова, И. Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения [Электронный ресурс] : монография / И. Ю. Иеронова ; И. Ю. Иеронова. - Калининград : Калининградский государственный университет, 2004. - 128 с. - ISBN 5-88874-632-0..
3. Андрусенко, Т. В. Откройте мир французского языка [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Т. В. Андрусенко ; Андрусенко Т. В. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2012. - 130 с..
4. Федоринов, А.В. Методические указания по практическому курсу перевода первого языка [Электронный ресурс] / А. В. Федоринов. - 25 с..
5. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]/ Гильченко Н.Л.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26773>.— ЭБС «IPRbooks».
6. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский

[Электронный ресурс]/ Гильченко Н.Л.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26773>.— ЭБС «IPRbooks».

7. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие/ Падалко О.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2011.— 200 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10659>.— ЭБС «IPRbooks»..

8. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 238 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9836>.— ЭБС «IPRbooks», ISBN:978-5-7873-0604-0.

9. Щичко В.Ф. Практическая грамматика современного китайского языка [Электронный ресурс]/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2014.— 207 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30696>.— ЭБС «IPRbooks», ISBN:978-5-7873-0822-8.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRBooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru>.
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.
3. Портал электронного обучения ВГСПУ (lms.vspu.ru).
4. Научная электронная библиотека Elibrary URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программный пакет Microsoft Office (редактор текстовых документов Microsoft Office Word, редактор презентаций Microsoft Office PowerPoint).
2. Проигрыватели аудио- и видеофайлов Windows Media и WinDVD.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитории для проведения лабораторных занятий, учебная мебель, учебная доска, мел.
2. Методический, наглядный и раздаточный материал для организации групповой и индивидуальной работы обучающихся на практических занятиях и в рамках выполнения СРС.
3. Переносной компьютер, проектор, стационарный или переносной экран.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, зачета, аттестации с оценкой.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование.

Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.

